

# Fonds de traducteurs dans les archives globales

## Colloque international

5<sup>ème</sup> rencontre

Penser en langues – In Sprachen denken



**DU JEUDI 28 AU SAMEDI 30 NOVEMBRE 2019**

**INSTITUT MÉMOIRES DE L'ÉDITION CONTEMPORAINE**

Abbaye d'Ardenne, Chemin de Saint-Germain  
14280 Saint-Germain-la-Blanche-Herbe

**CONTACT**

**FRANZiska HUMPHREYS**  
**HUMPHREYS@MSH-PARIS.FR**

# PROGRAMME

Jeudi 28 novembre 2019

14h30-15h30 Accueil et visite guidée

16h00-18h00

## Archives sonores

*Lautstärken. Übersetzung und Tonarchiv*

| Esther von der Osten (Freie Universität Berlin, Institut Peter Szondi)

*Les traducteurs dans les archives radio – un échantillon sonore*

| Françoise Delignon (documentaliste chez RFI)

Vendredi 29 novembre 2019

## Vers une histoire de la traduction, ses archives et ses objets

10h00-13h15

*Überlegungen zu einem «Supplement zum Dictionnaire des intraduisibles»*

| Judith Kasper, Jonathan Schmidt-Dominé, Theresa Mayer (Université Johann Wolfgang Goethe, Francfort-sur-le Main)

*Armel Guerne et les Hymnes à la nuit de Novalis - traduire la musique de la langue*

| Elsa Jaubert-Michel (Université de Caen, ERLIS)

11h30-11h45 | Pause

*La traduction littéraire, moteur d'une humanité solidaire à venir*

| Susanne Klengel (Freie Universität Berlin)

*Transferts et traductions : pour une histoire des modèles du traduire en psychanalyse*

| Andreas Mayer (CNRS / Wissenschaftskolleg zu Berlin)

13h15-14h30 | Pause

Des traductions en français seront disponibles pour les conférences présentées en allemand.

Cette rencontre est précédée par un colloque au Literaturarchiv Marbach (25 au 27 novembre 2019) et une soirée à l'IMEC à Paris (27 novembre 2019). Le programme intégral peut être consulté sur le site [www.penserenlangues.com](http://www.penserenlangues.com)

14h30-18h00

*Brouillons de l'écriture et de la traduction de L'enfant multiple,  
d'Andrée Chedid : un face à face*

| Carla M.C. Renard

*Lorand Gaspar : traduction, multilinguisme et traduction  
collaborative*

| Eric Leroy du Cardonnoy (Université de Caen, ERLIS)

16h00-16h30 | Pause

*Les traducteurs du français vers l'italien de l'IMEC : variété des  
fonds, stratégies d'exploration et d'étude*

| Viviana Agostini-Ouafi (Université de Caen, ERLIS)

*Jean Blot, passeur de littérature russe*

| Caroline Bérenger (Université de Caen, ERLIS)

Samedi 30 novembre 2019

## **Pour une philologie de la traduction**

10h00-13h15

*Verirrung im Wald/Bergwald: George, Benjamin und Übersetzen  
als Intervention*

| Wolfgang Hottner (Freie Universität Berlin, Institut Peter Szondi)

*Liebend und bis ins Einzelne: Übersetzung, Philologie, Eros*

| Caroline Sauter (Université Johann Wolfgang Goethe, Francfort-sur-le  
Main)

11h30-11h45 | Pause

*« Sous la forme de document écrit l'objet idéal est virtuel ». Zur  
(Proto-)Digitalität des Archivs bei Merleau-Ponty und Derrida*

| Philipp Haensler (Universität Zürich)

*Elmar Tophoven et la traduction transparente*

| Solange Arber (Sorbonne Université, Université de Lausanne)



**rb**  
Robert Bosch  
Stiftung

**ina**

**DAAD**

**ERLIS**  
École de recherche sur les littératures  
des Amériques et du Québec - UQAM

deutsches  
literatur  
archiv marbach

**m** | **imec**

**fm**  
fondation  
maison des  
sciences de l'homme  
Éditions de la Maison  
des sciences de l'homme